

الدورة السادسة
أسبوع فيلم
المرأة

6th Edition

Women's
Film Week

من الخميس ١٥
إلى الأحد ١٨ آذار ٢٠١٨
الساعة السادسة والثامنة مساءً
في مسرح الرينيو
جبل عمان - الدور الأول

From Thursday 15
to Sunday 18 of March 2018
At 6:00pm and 8:00pm
At the Rainbow Theater
Jabal Amman - 1st Circle
Artistic Director: Ghada Saba

تحت رعاية صاحبة السمو الملكي الأميرة
بسمة بنت طلال المعظمة
مفيرة النوايا الحسنة لهيئة الأمم المتحدة للمرأة

Under the esteemed patronage of
HRH Princess Basma bint Talal
UN Women Goodwill Ambassador



الدخول مجاني
Free Entry

#TIMEISNOW
#IWD2018



الهيئة الملكية الأردنية للأفلام
The ROYAL FILM COMMISSION
JORDAN

UN WOMEN
United Nations Entity for Gender Equality
and the Empowerment of Women

www.film.jo /filmjordan

f /filmjo filmjordan

+962 6 4642266

With the support of:



الوزارة الأردنية للثقافة
Ministry of Culture, Jordan



الوزارة الأمريكية في الأردن
U.S. Embassy in Jordan



metropolis
women-mujeres-femmes



كل عام و انتم بخير ..

سنة جديدة تبدأ باحلام وطموحات ونبوءات لمستقبل مزدهر يحمل الكثير من الخير والتفاؤل لهذا العالم أن يكون في مكان افضل واجمل .. رغم الصعوبات والتحديات التي يواجهها العالم اليوم إلا أننا لا نستطيع أن نعيش بلا أمل بلا حب بلا تفاؤل وبلا سينما .. لا نستطيع أن نعيش دون الفن السابع الذي يطرح لنا طوال الوقت قضايا وقصص وحكايات سمعناها أو لم نسمع بها ولكنها دائماً تأسرننا على هذا الشاشات العملاقة وتأخذنا إلى آفاق بعيدة نضحك نبيكي نلعب نحب نعشق وايضا تفتح أعيننا على قضايا مهمة ليس فقط مطرح وانما كنتمعن ودراسة وعلاج.

المرأة كانت وما زالت رغم كل الجهود المبذولة الحلقة الأضعف ليس فقط في السينما والتلفزيون والاعلام وانما ايضا سياسيا واقتصاديا .

المرأة في السينما تعتبر دور ثاني في معظم الأحيان وخاصة بالأجر كما هو الحال العام .

المرأة التي تريد أن تدخل التمثيل يجب أن تكون فاتنه صغيرة طويلة جذابة ومثيرة ثم تأتي الموهبة ..وكأننا نعيش في مصنع دمي هكذا يريدون المرأة واذا كانت لا تملك الجمال المطلوب فهي لأدوار كوميدية وثانوية.

عدا عن الأمور الأخرى والصور النمطية للنساء في الاعلام بشكل عام و كأن المرأة لا تتعدى دور عارضة الأزياء والمفاتيح ... بغض النظر عن الدور والموقع تمثل طبيعية أو سياسية أو تقرأ الاخبار وتحلل وغيرها .

ربما اليوم بعض النساء استطن أن يكسرن هذا النمط من التعامل مع المرأة ولكن الطريق في بدايته وما زلنا نواجه مقاومه من المجتمع بأكمله.

اليوم في اسبوع فيلم المرأة نرى نماذج رائعة للمرأة في مختلف بلدان العالم ..وهنا يجب أن أذكر لكم انني سعيدة اليوم وهذا العام اكثر من اي وقتا مضى لان هناك تحرك حقيقي وفعلي في العالم نحو أهمية تحقيق مساواة فعلية ووقف العنف والتحرش الجنسي الواقع على المرأة خاصة في أماكن العمل وهنا تحية كبيرة #timesup و #metoo لكل يفعلونه من أجل ذلك.

السينما مسؤولة وأن تكون شخصية عامة ونجم مسؤولة وأن تكون مؤثر على شبكات التواصل الاجتماعي ايضا مسؤولة ولكن لولا كل شخص منكم ومشاركته للفكر النير وشغفه بالسينما ولمتابعته الاعلام الحر .. لولا كل واحد منكم لما كنا هنا لان السينما بلا جمهور غير موجودة والاعلام بلا قراء ومشاهدين غير موجود ..انتم ابطالنا الحقيقيين وانتم من يجب أن يحمل مسؤولية توصيل الرسالة لأكبر عدد ممكن ولذلك اتكل عليكم جميعاً أن تخرجوا من هنا وتدعون اصدقائكم لكي يحضروا المهرجان أن تقومون الان بالتغريد واخذ الصور ومشاركته على كل شبكات التواصل الاجتماعي.

دعونا نستمتع ونتشارك متعة الافلام خلال اسبوع فيلم المرأة

المديرة الفنية لاسبوع فيلم المرأة
المخرجة غادة سابا

Happy International Women's Day...

The new year begins with dreams, aspirations and foresights of a prosperous future that carries a lot of goodness and optimism in this world aiming for it to be a better and more beautiful place. Despite the difficulties and challenges faced in the world today, we cannot live without hope, without love, without optimism and without cinema. We cannot live without the seventh art, which raise to us, at all time, cases, issues and stories that we might have heard or did not hear of but always capture us on the giant screens and take us to the distant horizons of laughter, tears, playing, love, adoring and open our eyes to important issues that are not only a hypothesis, but also open for study, reflection and therapy.

Women have been and still are, despite all exerted efforts, the weakest link not only in cinema, television and media, but also in social, politics and economically.

Women in cinema often take secondary roles, especially in payment which is the case in general.

Women who wants to enter the acting industry must be young, attractive, long, appealing and then comes the talent... As if we live in a dolls' factory where women are manufactured based on their taste and if she does not have "the beauty required" they are then well-suited for comic and secondary roles.

Apart from many other issues and the stereotypes of women in the media in general, making it seem as if women do not exceed the role of being appealing models ... Regardless of the role and setting that she is acting a doctor or political role or even just reading the news, analyzing it and many others.

Perhaps some women today can break this stereotypical pattern but the road is at its beginning and we are still facing resistance from the entire society.

Today and during the Women's Film Week, we see wonderful models of women from different countries of the world... and here I must note that I am extremely pleased today and especially this year more than ever because there is real and effective movement in the world towards the importance of achieving gender equality and ending violence and sexual harassment on women especially in the workplace and public space and Here I salute the #timesup and #metoo movements for everything they do on this regard.

Cinema is a big responsibility and being a public figure or star and an influencer on the social networks is even a bigger responsibility. But if it wasn't because of each one of you who shares his/her enlightening thoughts, passion for cinema and following independent media; If it wasn't for every one of you, we would not be here because cinema without audience doesn't exist and the media would be without readers. You are the true champions and you are the one who should be responsible for delivering the message to many people as possible. Therefore, all of you should come out of here and invite your friends to attend the festival and tweet, take photos and share them on all social networks.

Ghada Saba
Artistic Director





بحالي بلشت

الساعة السادسة مساءً

إيلي نمري، ٥٥ دقيقة، وثائقي، بالعربية مع ترجمة إلى الإنجليزية، الأردن/لبنان، ٢٠١٧
يتبع العرض نقاش مع المخرج إيلي نمري.

يوثق الفيلم مشوار الناشطة الاجتماعية والبيئية أمل مدانات منذ تقاعدها عام ٢٠١٠. مع بلوغها الخمسين من العمر، بدأت أمل بالسعي لتحقيق حلمها الطفولي المتمثل برؤية شوارع بلدها نظيفة. إلى أين قادها التطلع لتحقيق حلمها؟ قصة أمل الشخصية مع النفايات وكيف وماذا فعلت لنشر تجربتها في مجتمعها ومع طلبة إحدى المدارس الحكومية في العاصمة عمان. تؤمن أمل بأهمية قيام الفرد بمسؤوليته تجاه مجتمعه في أي مرحلة عمرية، وبأن للتعليم دوراً أساسياً بتغيير الثقافة السائدة ونظرتنا المتوارثة نحو النفايات.

يستعرض الفيلم ظاهرة الرمي العشوائي للمهملات وانعكاسها على معاناة عمال النظافة، إضافة إلى معالجة غياب ثقافة فرز المواد المستهلكة من المصدر، وأثر ذلك على شريحة واسعة من مجتمعنا، التي تجد قوت يومها من وراء فرز هذه المواد من حاويات الشوارع.

With Myself I started

6:00 PM

Elie Nemri, 55 min, Documentary, Arabic with English subtitles, Jordan/Lebanon, 2017

Followed by a discussion with the director Elie Nemri.

This film documents the journey traveled by the social and environmental activist Amal J. Madanat since her retirement in 2010. As she turns 50, Amal tries to realize her childhood dream of seeing her country streets clean and tidy. Where does this aspiration to make her dream come true take Amal?

The film follows her personal story with waste, and how far she has gone to spread her experience throughout her community and among students in one of the public schools in Amman. Amal believes in the importance of each individual's responsibility towards society at any age, and that education plays a key role in changing the prevailing culture and our inherited perspective on waste.

This movie sheds the light on the phenomenon of random throwing of garbage and its impact on cleaners and their suffering, in addition to the lack of a culture that promotes recycling of consumed material and how it affects a large segment of society who lives from sorting such items from street containers.



فتاة الكود (كود غيرل)

الساعة الثامنة مساءً



ليسلي تشيلكوت، ١٠٧ دقائق، وثائقي، بالإنجليزية مع ترجمة إلى العربية، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٥

بحلول عام ٢٠١٧، تم تقييم سوق التطبيقات الالكترونية بما يعادل ٧٧ مليار دولار. أكثر من ٨٠% من هؤلاء المطورين هم من الذكور. يهدف التحدي "Technovation" لتغيير ذلك من خلال تمكين الصبايا في جميع أنحاء العالم من تطوير تطبيقات للمنافسة دولياً.

من ريف مولدوفا إلى المناطق الحضرية البرازيلية إلى ضواحي ماساتشوستس، يتتبع فيلم "كود غيرل" فرقاً ممن يحملون بإنشاء التطبيقات الخاصة بهن في أسرع الصناعات نمواً في العالم. يحصل الفريق الفائز على ١٠,٠٠٠ دولار لاستكمال وإطلاق التطبيق، ولكن كل فتاة تكتشف أمراً ذي قيمة على مَرّ الطريق.

Code Girl

8:00 PM

Lesley Chilcott, 107 min, Documentary, English with Arabic subtitles, USA, 2015

In 2017, the app market was valued at \$77 Billion. Over 80% of these developers are male. "The Technovation Challenge" aims to change that by empowering girls worldwide to develop apps for an international competition.

From rural Moldova to urban Brazil to suburban Massachusetts, "Code Girl" follows teams who dream of holding their own apps in the world's fastest-growing industry. The winning team gets \$10K to complete and release their app, but every girl discovers something valuable along the way.



ميدان اللعب المتكافئ

الساعة السادسة مساءً

بين جايكوبز، ٦٠ دقيقة، وثائقي، بالإنجليزية، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٧

يتبع العرض نقاش مع لاعبتَي كرة القدم حنين الخطيب وياسمين شابسوغ.

يتتبع الفيلم الوثائقي الرحلة المذهلة لثلاثين امرأة - من ضمنهن لاعبتين أردنيتين - من

خمس قارات لدى تسلقهن جبل كليمنجارو في تنزانيا لإقامة مباراة كرة القدم تكون الأعلى ارتفاعاً على مستوى العالم وكسر الرقم القياسي العالمي. يساهم انجازهن هذا في توفير منبر لمناقشة المساواة بين الجنسين في الرياضة.

Equal Playing Field

6:00 PM

Ben Jacobs, 60 min, Documentary, in English, USA, 2017

Followed by a discussion with the Jordanian football players Haneen Khateeb and Yasmeeen Shabsough.

“Equal Playing Field” follows the astonishing journey of 30 women – including two Jordanians – from five continents as they climb Mount Kilimanjaro in Tanzania to stage the world's highest-altitude football match, breaking the world record and in doing so providing a platform to discuss gender equality in sport.



"لو بريو"

الساعة الثامنة مساءً

أيفن أثال، ٩٥ دقيقة، كوميديا، بالفرنسية مع ترجمة إلى العربية والإنجليزية، فرنسا، ٢٠١٧
 قصة الرحلة الزاخرة لفتاة نشأت في ضاحية برج باريس وحلمها في أن تصبح محامية، إلا أن مهمتها لا تأتي دون عقبات. تبدأ القصة بقبول "نيلى صلاح" في جامعة أساس الباريسية المرموقة. تتواجه على الفور مع بروفيسور معروف باستفزازاته وانزلاقه. وللتخلص من سلوكه، يوافق الأخير على إعداد نيلى للمشاركة في مسابقة رفيعة المستوى للبلاغة. ومع ذلك، يتوجب على كليهما التغلب على تحيزهما.

حاز فيلم "لو بريو" جائزة أكثر ممثلة واعدة في حفل جوائز "سيزار" الوطنية للأفلام في فرنسا. وترشح لجوائز "لوميير" لأفضل ممثل وممثلة.

Le Brio

8:00 PM

Yvan Attal, 95 min, Comedy, French with Arabic & English subtitles, France, 2017

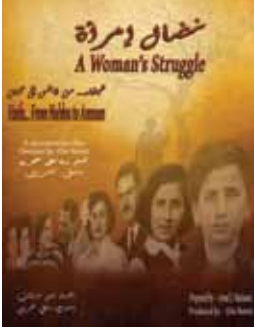
The story follows the prosperous journey of a girl brought up in the tower block suburb of Paris and her dream of becoming a lawyer. However, her mission does not come without its obstacles. The story begins with Neïla Salah's acceptance into the prestigious Parisian university of Assas; she immediately becomes confronted by her Professor, known for his provocations and his slippages. To redeem his behavior, the latter agrees to prepare Neïla for the prestigious contest of eloquence. Still, they must both overcome their prejudices.

"Le Brio" has won the "César" National Film Award of France for the Most Promising Actress. It has also been nominated for the Lumière Awards for Best Actor and Actress awards.

نضال امرأة

الساعة السادسة مساءً

ايلي نمري، ٦٠ دقيقة، وثائقي، بالعربية مع ترجمة إلى الإنجليزية، الأردن/ لبنان، ٢٠١٨
يتبع العرض نقاش مع المخرج ايلي نمري.



فيلم وثائقي طويل عن مسيرة حياة الناشطة الاجتماعية هيفاء البشير؛ نشأتها وحياتها في مدينة نابلس في فلسطين، زواجها وانتقالها للإقامة في مدينة السلط الأردنية، أولادها، اختيارها لمهنة التعليم ودورها كأم وجدة، حيث ان الأسرة مقدسة بالنسبة لها وتقع على رأس سلم الأولويات. كما يتتبع الفيلم مسيرتها في العمل التطوعي الاجتماعي وتأسيسها ورئاستها لعدة جمعيات: "دار الضيافة للمسنين" و"مركز الصفصاف للتأهيل النفسي" و"منتدى الرواد الكبار" و"الائتلاف الصحي لحماية المريض" و"الاتحاد النسائي الأردني العام.

A Woman's Struggle

6:00 PM

Elie Nemri, 60 min, Documentary, Arabic with English subtitles, Jordan/Lebanon, 2018

Followed by a discussion with the director Elie Nemri.

A documentary featuring the life of social activist. Haifa Al-Bashir, extensively documenting the endurance of her life; from the city of Nablus in Palestine, her marriage and moving to live in the city of Al-Salt in Jordan, her children, the choice of teaching as a career, her role as a mother and a grandmother given that family for her is sacred and a top priority. Intermittently chronicling her career path, social and volunteering work, as well as the establishment of several associations and the founding of multiple centers and forums including: The Guest House for the Elderly, Al Safsaf Center for Physiological Rehabilitation, Alrewad Alkebar Forum, the Health Coalition for Patient's Health and the General Federation of Jordanian Women.





"باد مان"

الساعة الثامنة مساءً

ر. بالكي، ١٣٩ دقيقة، سيرة ذاتية سردية، بالهندية مع ترجمة إلى العربية والإنجليزية، الهند، ٢٠١٨

حكاية ملهمة عن المبتكر والمخترع الهندي المذهل، "باد مان". يكشف الفيلم عن كم خيالي وغامر من حياة أروناكلام موروغاناثام، ويستعرض حلمه لتحقيق ثورة في النظافة الصحية للمرأة في الهند ورحلته كلحام ريفي من بلدة صغيرة في الهند إلى الساحة الدولية.

رفض الريادي التخلي عن مشروعه على الرغم من المقاومة والسخرية واستخدم صموده لإبتكار آلة صنع الفوط الصحية المنخفضة التكلفة في الهند. "باد مان" هو تكريم لكل رجل وامرأة ممن يجرؤون على الحلم وإحداث فرق في حياة الملايين من الآخرين.

Pad Man

8:00 PM

R. Balki, 139 min, Narrative biography, Hindi with Arabic & English subtitles, India, 2018

The film encapsulates the inspiring tale of an incredible Indian innovator and inventor, Pad Man. Unfolding the immersive fictionalized account of Arunachalam Muruganantham's life, showcasing his dream to bring a revolution to female hygiene in India, tracing his journey as a rural welder from a small town in India to the international arena.

The entrepreneur refused to give up in the wake of resistance and ridicule and used his resilience to craft India's low-cost sanitary napkin making machine. "Pad Man" is a tribute to every ordinary and straightforward man and woman, who dares to dream and make a difference in the life of million others.





حديقة التأمل

الساعة السادسة مساءً

كريستين ويلش وإليزابيث فيبيرت، ٣٥ دقيقة، وثائقي، بلغة زيتسونغا مع ترجمة إلى العربية، كندا، ٢٠١٧

يتبع العرض نقاش مع المنتجة إليزابيث فيبيرت.

يوثق فيلم "حديقة التأمل" حالة صمود بتعقب القصة الملهمة لثورة مجموعة من السيدات من جنوب أفريقيا اللاتي يزرعن بذور التغيير. تتجمع ثلاثة أجيال من النساء الأكبر سناً في قرية من جنوب أفريقيا لإنشاء حديقة للمجتمع في الأيام الأخيرة لنظام الفصل العنصري.

تم تصوير هذا الفيلم الوثائقي على خلفية جفاف اجتاح جنوب أفريقيا. الفيلم قصة رائعة لما يمكن أن يحدث عندما تأخذ النساء زمام الأمور ويبين كيف أن العمل المجتمعي في إنتاج الأغذية يمكن أن يعطي حتى أكثر الناس ضعفاً مقياساً للسيطرة على طعامهم ومستقبلهم.

حاز الفيلم جائزة ماتريكس للإنجاز المتميز في فيلم قصير في مهرجان فانكوفر الدولي للمرأة في السينما.

The Thinking Garden

6:00 PM

Christine Welsh & Elizabeth Vibert, 35 min, Documentary, xiTsonga with Arabic subtitles, Canada, 2017

Followed by a discussion with the producer Elizabeth Vibert.

“The Thinking Garden” is a documentation of resilience, following the insightful story of South African women sowing the seeds of change. Three generations of older women in a village in South Africa come together in the dying days of apartheid to create a community garden. Filmed against the backdrop of an epic drought gripping southern Africa, the movie tells the remarkable story of what can happen when women take matters into their own hands and show how the local action in food production can give even the most vulnerable people a measure of control over their own food and their future.

The film has won the Matrix Award for Outstanding Achievement in a BC Short at Vancouver International Women in Film Festival.



”إرا أو أوتيل كامبريدج“

الساعة الثامنة مساءً

إليان كافييه، ٩٩ دقيقة، دراما، بالبرتغالية مع ترجمة باللغة الإنجليزية، البرازيل، ٢٠١٦.

مناسب لمن هم فوق الـ ١٥ سنة

متأرجحاً بين الأسلوب الوثائقي والروائي، يشهد الفيلم على الحالة غير العادية للمشردين واللاجئين البرازيليين الذين يلجؤون إلى مبنى مهجور في وسط مدينة ساو باولو. تكشف الأحداث النقاب عن التوتر اليومي تحت وطأة التهديد بالطرد والإخلاء فضلاً عن اللحظات الدرامية والفرح ووجوهات النظر المختلفة للنازحين.

حاز "إرا أو أوتيل كامبريدج" عدة جوائز منها: جائزة أفضل فيلم وأفضل فيلم برازيلي وأفضل مونتاج في مهرجان ريو دي جانيرو السينمائي الدولي ٢٠١٦، وكأس APC في جمعية ساو باولو لجوائز نقاد الفن ٢٠١٨ وجائزة الأفلام في التقدم في مهرجان سان سيباستيان السينمائي الدولي ٢٠١٥.

Era O Hotel Cambridge

8:00 PM

Eliane Caffé, 99 min, Drama, Portuguese with English subtitles, Brazil, 2016

PG 15

Poised between documentary and narrative, “Era O Hotel Cambridge” attests the unusual situation of the Brazilian homeless and refugees who squat together in an abandoned building in downtown Sao Paulo. Unveiling the daily tension caused by the threat of eviction revealing the drama, the joy and the different points of view of the squatters.

The film has won a number of awards including: Best Film, Best Brazilian Film and Best Editing at Rio de Janeiro International Film Festival 2016, The APCA Trophy at São Paulo Association of Art Critics Awards 2018 as well as the Award of Films in Progress at San Sebastián International Film Festival 2015.

With the support of:



AMBASSADE DE FRANCE EN JORDANIE

السفارة الفرنسية في الأردن



U.S. Embassy in Jordan
السفارة الأمريكية في الأردن



INSTITUT
FRANÇAIS
JORDANIE

Canada



metropolis ●
women·mujeres·femmes

